

外国文学名著名译丛书

Мертвые души
Мертвые Души
Мертвые Души
Мертвые Души
Мертвые Души
Мертвые Души

死魂灵

(俄) 果戈理 著
Gogol

乔振绪 译

Мертвые Души

漓江出版社

外国文学名著名译丛书

死魂灵

(俄)果戈理 著

Гоголь

乔振绪 译

漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

死魂灵/(俄罗斯)果戈理 著;乔振绪 译. —桂林:漓江出版社, 2013. 1
(外国文学名著名译丛书)

ISBN 978-7-5407-6080-9

I. ①死… II. ①果… ②乔… III. ①长篇小说—俄罗斯—近代 IV. ①I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 273535 号

出版人:郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

山东临沂新华印刷物流集团印刷

(山东临沂高新技术产业开发区新华路 邮政编码:276017)

开本:960mm×690mm 1/16

印张:23 字数:340 千字

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

定价:38.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0539-2925888)

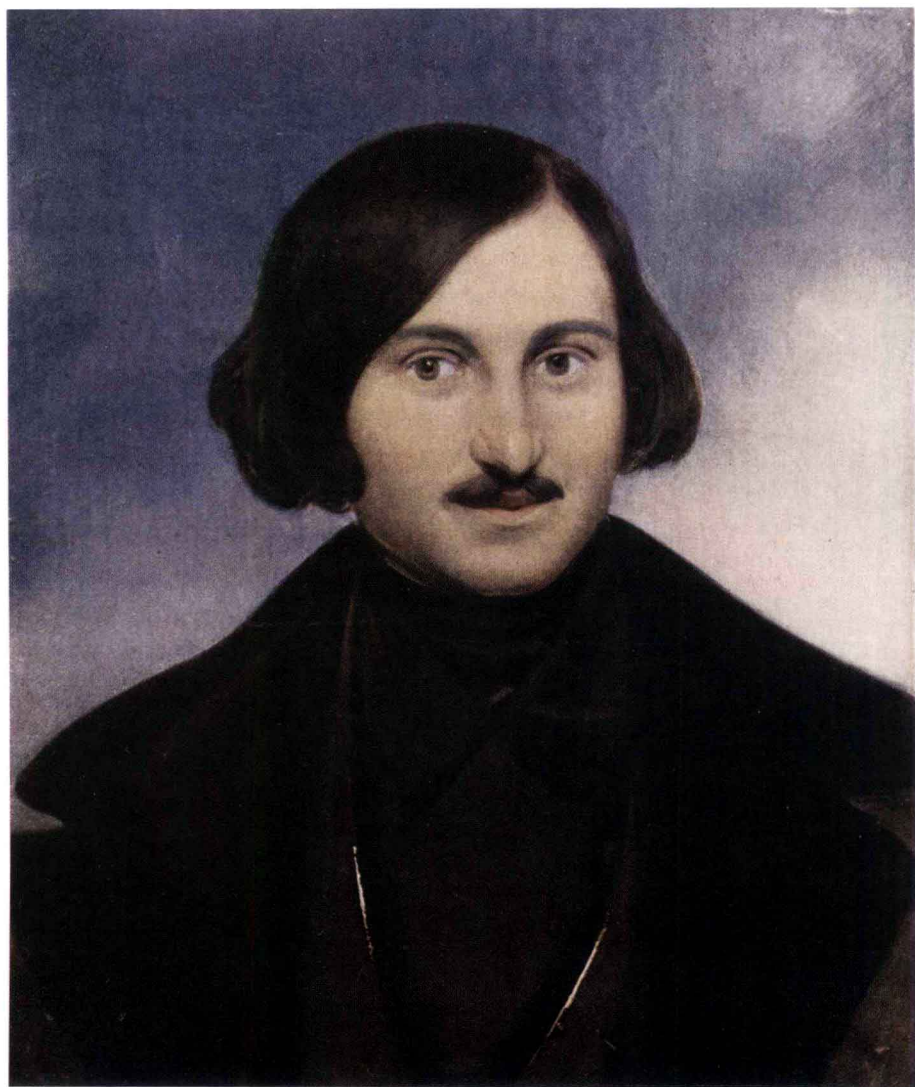
《外国文学名著名译丛书》出版说明

世界文学名著作为人类文明成果的一部分永放光芒,永远为广大读者所喜爱和珍藏。

本丛书在尊重文明累积与普遍共识的同时,细心体察今日读者的需求,突出一个“兼”字,即兼及价值内涵的多向多元,题材、语言、风格的多姿多彩,以及读者兴趣、爱好、需求的多种多样。译本的择选也兼顾到卓有成就的老翻译家与世纪之交崭露头角的中青年译者。所选书目以小说为主,兼及童书、成长经典、抒情诗、散文、剧本、批评……时段以十九世纪至二十世纪前期为主,适当上溯到古代。总的要求好看、可读,读之有益。

自二〇一二年起,计划三年推出二百余种。每种书前有作品及译本的择选依据和权威评鉴,书中辑入外版精彩图片。

漓江出版社编辑部



[俄] 尼古拉·瓦西里耶维奇·果戈理 (1809-1852)



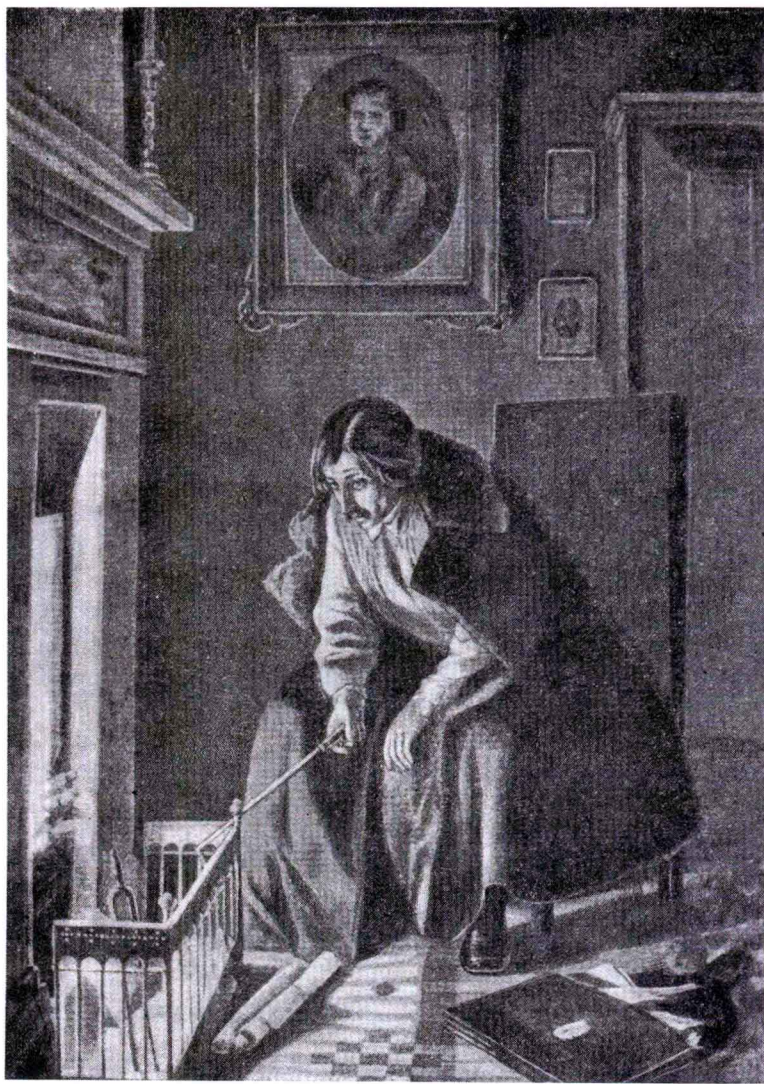
学生时代的果戈理



青年时代的果戈理



青年时代的果戈理



果戈理正在焚烧《死魂灵》的第二卷



耸立在莫斯科的果戈理雕像 雕像家托姆斯基的作品

Trava VII.

[illegible][illegible]



果戈理在莫斯科的故居

作家·作品

从果戈理起我国的文学开始表达人民的自我意识。

那些需要保护的人们,对果戈理是十分感激的;他站在那些摒弃丑恶和庸俗事物的人们的前列,因此引起一些人对他大加反对,这是他的光荣。只有在他所反对的一切庸俗和卑鄙都消灭了的时候,大家才会异口同声地赞许他。

——车尔尼雪夫斯基

果戈理拿起笔写作,不是为了满足他的兴趣,也不是为了他的能力可以轻松应对,他是在努力使他写出的作品能对自己的祖国有益。

——涅克拉索夫

《死魂灵》也不是一读就可以充分了然的,第二遍再去读它,却好像读一部新的、从来没有读过的作品一样,《死魂灵》要求我们的是研究。

——别林斯基

对于果戈理应当像对具有最深邃的智慧和对人具有最深切爱的人那样来景仰。

——谢甫琴科

这个人(果戈理)以自己的名字标志了我国文学史上的一个时代;我们把这个人视为我国的一种光荣并引以自豪!

——屠格涅夫

《死魂灵》这个标题本身就具有某种感到恐惧的东西,而且也不能用另外的叫

法。这不是纳税人,是死魂灵,而所有这些诺兹德廖夫们、马尼洛夫们以及诸如此类的人,都是死魂灵,并且我们都能碰到他们。

——赫尔岑

果戈理被公认为是俄罗斯文学新现实主义倾向的奠基人,所有后来的作家无形之中都在追随他,不管他们的作品有无自己的特色。

萨尔特科夫·谢德林

果戈理得到普希金的指引走上正确的道路,他在这条道路上步伐坚定、有力,他在这条道路上创作了自己最优秀的作品,这些作品符合我们这个时代的要求,因为它们健康的,真实的,并渗透着改革的思想。

——高尔基

从《死魂灵》和《钦差大臣》中活生生的形象,中国读者会联想到自己国家由昨天存在着或今天也还存在着剥削者和寄生者、地主和官僚,以及乞乞科夫式的“但不是买死魂灵而是买活魂灵”以进行冒险欺诈的资产阶级人物,而给以深刻的憎恨。

——茅盾

超越国界、超越时代的杰作

乔振绪

果戈理(1809-1852)是十九世纪俄国伟大的作家之一。果戈理创作的《钦差大臣》和《死魂灵》这两部优秀作品尖锐地和辛辣地讽刺了他那个时代的社会弊端,揭露了当时社会体制的种种不合理性。

果戈理指出,掌控着农民命运的地主阶级是极少数,掌控着国家权力的官吏也是极少数,俄罗斯人民不能再这样生活下去了。应该主宰自己的命运,应该彻底变革。

—

果戈理于1809年3月20日出生在乌克兰波尔塔瓦省米尔格拉得县一个索洛钦小镇上。果戈理的父母虽然是贵族地主,但并不很富裕。父亲的文化水平不低,他常用俄语和乌克兰语写诗,写剧本,他还善于朗诵,有时也登台演戏。果戈理从小就受到父亲的文化活动的熏陶,滋生了对文学艺术的兴趣。果戈理的童年是在父亲的领地瓦西里村度过的,所以他从小熟悉人民的生活和乌克兰的乡村习俗,并喜欢上了乌克兰的童话、歌谣和传说。1818年他进了波尔塔瓦省的县立学校,1821年进入刚刚开办的涅任高级中学。这个学校的学制为九年,所授课程包括:宗教、俄罗斯文学、拉丁语、希腊语、德语、法语、政治科学、历史、地理、物理、数学……很有意思的是这里的教学科目和普希金的皇村中学的教学科目很相似。在普希金成为一名伟大的诗人、果戈理成为一名伟大的小说家的道路上,这些教学科目无疑起了举足轻重的作用。

果戈理在中学学习期间,发生了十二月党人起义。二十年代在俄国流行的进步思想也影响了学校的老师和学生。学生们读普希金的诗,读雷列耶夫(十二月党人)的诗,读进步刊物。当时的进步教师对学生影响很大,尤其是用先进思想讲授法律课的别洛乌索夫,他是果戈理最喜欢的老师,1827年他因所谓“自由思想”的罪名被学校辞退,果戈理曾替他辩护。

果戈理在中学学习期间,思想活跃,爱好广泛,他喜欢看书,喜欢演戏,参加了学生组织的剧团,多次在剧中扮演角色,表现了非凡的表演才能,同时对文学创作表现了极大的兴趣,他写了不少诗歌和小说,可惜这些东西都没有保存下来。

1828年果戈理在涅任高级中学毕业。果戈理毕业后的理想是:“我想在国家单位找一份工作,我想搞司法工作。我发现,如果我能进入司法部门工作,我就能作出自己的贡献,我就能成为对人类真正有用的人。”

二

果戈理在涅任高级中学毕业后,怀着对未来的希望和信念来到彼得堡。

果戈理献身文学创作以前,尝试过许多职业。他当过小职员,教过历史课。他还想到剧院当一名戏剧演员,但没有通过测试,因为他的表演不符合剧院主持人的口味,主持人喜欢那种超乎自然的、装腔作势的、眉飞色舞的舞台表演风格。果戈理在彼得堡亲身体验了那些居于高位的上层人士对小人物的藐视和冷淡的态度,亲身体验了小人物在大人物面前的屈辱感,他的理想完全破灭了。

果戈理开始在文学中寻找自己能发挥力量、为俄罗斯服务的天地。他开始创作小说,创作诗歌。1831年和1832年他先后发表了《乡村夜话》的第一卷和第二卷,果戈理的文学生涯从此开始。《夜话》以乌克兰的民间故事和民间传说为基础描写了许多真实的人和真实的生活,但也夹杂着对魔鬼、妖妇、巫婆的描写。《夜话》中的大多数故事充满了幽默感,充满了青春活力,充满了对人民深情的爱。果戈理的处女作《夜话》一炮打响,受到普希金的高度评价。普希金说:“这本书有的地方描写得很富有诗意,充满激情,这正是我们的文学中所缺少的。我至今仍然浸沉在这本书所营造的氛围中。”

1835年果戈理又先后发表了《小品集》(包括《涅瓦大街》、《肖像》、《狂人日记》等)和《密尔格拉得》(包括《旧式地主》、《塔拉斯·布尔巴》、《维伊》和《两个伊凡吵架》)。

果戈理创作《死魂灵》之前最应该提到的一部作品就是《钦差大臣》。因为从《死魂灵》的某些人物身上可以看见《钦差大臣》中某些人物的影子,果戈理动手写《钦差大臣》以前,已经开始构思《死魂灵》了。

《钦差大臣》的问世和上演,在全俄罗斯引起轰动。它深刻地揭示了农奴制俄国官僚阶层的腐败、贪婪和堕落。

《死魂灵》的题材是普希金提供的。有一次,普希金给果戈理讲了这样一件事:一个当官的是个骗子,他花了极少的钱向地主收买了一批死农奴,可是他们在花名册上仍然是活农奴,然后这位官员把这批农奴抵押出去,得了一大笔钱,成了暴发户。

果戈理对这个题材发生了极大的兴趣,他把这个题材运用到自己的小说中,结果出现了《死魂灵》这一划时代的伟大的作品。果戈理始终认为普希金是自己的导师,他写好的东西常常先要朗读给普希金听,征求普希金的意见。《死魂灵》写好了头几章以后,他也是先读给普希金听,得到了普希金的赞扬。

1836年夏天,果戈理带着没有写完的《死魂灵》来到国外。他到过德国、法国、瑞士、意大利,他的《死魂灵》基本上是在意大利完成的。1836年他从国外写信给茹科夫斯基说:“我正在写《死魂灵》,我在彼得堡时就开始动笔了……我的这本书规模庞大,内容庞杂,不会很快写完。”他在信中说:“一些新的阶层和许多形形色色的老爷们将会起来反对我,但是我有什么办法呢!……我知道,我死后,我的名字将比我现在幸运,我的乡民们的后代也许会眼中噙着泪水同我的灵魂和解。”果戈理的这些话表明,他已经意识到了他写的这部作品将会产生多么大的社会效应,他在《死魂灵》中所嘲笑的那个阶级的人不可避免地会对他采取敌对态度。

果戈理在意大利逗留期间,把主要精力都花在《死魂灵》的创作中。

从1835年到1841年,在这7年的时间里,果戈理几乎倾注了他的全部心血,完成了这部鸿篇巨制。1841年9月,果戈理带着《死魂灵》回到国内。但是这部书要想出版,必先通过书报检查机关的审查。负责审查的官员是昏官,他一看到《死魂灵》这个书名,就勃然大怒,他嚷嚷道:“灵魂是永生的,怎么会死呢!”当他弄清楚了“死魂灵”指的是死去的农奴时,他有点慌了神儿,他说:“这就更不行了,这是反对农奴制。”